

REPUBLIQUE DU TCHAD Unité – Travail – Progrès

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

*_*_*_*_*

PRIMATURE

*_*_*_*_*

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR,
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET
DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

VISA : SGG



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

رئاسة الجمهورية

رئاسة الوزراء

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

والتكوين المهني

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 1263/PR/PM/MESRSFP/2025

Portant organisation et fonctionnement des Écoles normales
supérieures publiques du Tchad

مرسوم رقم 1263 /ر/ج/و/ت/ب/ع/م/2025

يقضي بتنظيم وتشغيل المعاهد العليا العامة لإعداد المعلمين في

تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

CHEF DE L'ETAT,

PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إنّ رئيس الجمهورية،

رأس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

(/u la Loi N°16/PR/2006 du 13 mars 2006, portant
orientation du Système éducatif tchadien ;

بناءً على القانون رقم 16/ر/ج/2006 الصادر في 13 مارس 2006، القاضي
بتوجيه النظام التربوي التشادي؛

(/u la Loi N°16/PR/2024, du 17 septembre 2024, portant
règles générales de création et statut des établissements
publics ;

بناءً على القانون رقم 16/م و/2024 الصادر في 17 سبتمبر 2024،
القاضي بالقواعد العامة للإنشاء والنظم الأساسية للمؤسسات العامة؛

(/u le Décret N°0064/PR/2025 du 04 février 2025, portant
nomination d'un Premier ministre, Chef du Gouvernement;

بناءً على المرسوم رقم 0064/ر/ج/2025 الصادر في 04 فبراير 2025، القاضي
بتعيين رئيس الوزراء، رئيساً للحكومة؛

(/u le Décret N°0065/PR/PM/2025 du 06 février 2025,
portant nomination des membres du Gouvernement;

بناءً على المرسوم رقم 0065/ر/ج/و/2025 الصادر في 06 فبراير 2025،
القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

(/u le Décret N°0112/PR/PM/2025 du 27 février 2025,
portant rectificatif au Décret N°0065/PR/PM/2025 du 06
février 2025 portant nomination des membres du
Gouvernement ;

بناءً على المرسوم رقم 0112/ر/ج/و/2025 الصادر في 27 فبراير 2025،
القاضي بتعديل المرسوم رقم 0065/ر/ج/و/2025 الصادر في 06 فبراير
2025، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

(/u le Décret N°0030/PR/PM/2024 du 26 juin 2024, portant
Structure générale du Gouvernement et attributions de ses
membres ;

بناءً على المرسوم رقم 0030/ر/ج/و/2024، الصادر في 26 يونيو 2024
القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

(/u le Décret N°0433/PR/PM/MESRSFP/2024 du 30 août
2024, portant organisation et fonctionnement du Ministère
de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et
de la formation professionnelle ;

بناءً على المرسوم رقم 0433/ر/ج/و/ت/ب/ع/م/2024 الصادر في 30
أغسطس 2024، القاضي بتنظيم وسير عمل وزارة التعليم العالي والبحث
العلمي والتكوين المهني؛

Sur proposition du Ministre d'État, Ministre de
l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et
de la formation professionnelle ;

باقتراح من وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي
والتكوين المهني؛

Le Conseil des ministres entendu en sa séance du 15 mai
2025 ;

وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 15 مايو
2025؛

DECRETE :

يصدر المرسوم:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : Créées par Ordonnance N°006/PR/2011 du 16 février 2011, les Écoles normales supérieures (ENS) du Tchad sont des établissements publics d'enseignement supérieur et de formation professionnelle à caractère scientifique, culturel et technique, dotés de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

المادة الأولى: المعاهد العليا لإعداد المعلمين في تشاد أنشئت بموجب الأمر رقم 16/ج/2011 الصادر في 16 فبراير 2011، وهي مؤسسات عامة للتعليم العالي والتكوين المهني ذات طابع علمي وثقافي وفني، تتمتع بالشخصية القانونية والاستقلالية الإدارية والمالية.

Article 2 : Les Écoles normales supérieures sont placées sous la tutelle du Ministère en charge de l'Enseignement supérieur.

المادة 2: تخضع المعاهد العليا لإعداد المعلمين لإشراف الوزارة المكلفة بالتعليم العالي.

Article 3 : Les Écoles normales supérieures ont pour missions la formation initiale, continue et la formation à la recherche appliquée à l'éducation.

المادة 3: مهام المعاهد العليا لإعداد المعلمين هي التكوين الأولي والمستمر والتدريب في مجال البحوث التطبيقية في مجال التعليم.

Article 4 : Dans le domaine de la formation initiale, les ENS préparent aux diplômes suivants :

المادة 4: في مجال التكوين الأولي، تقوم المعاهد العليا بالتحضير للحصول على الشهادات التالية:

- Master professionnel d'enseignement secondaire général ;
- Master professionnel d'enseignement secondaire technique ;
- Master recherche en sciences de l'éducation ;
- Doctorat en sciences de l'Éducation.

- الماستر المهني في التعليم الثانوي العام؛

- الماستر المهني في التعليم الثانوي الفني؛

- الماستر البحثي في العلوم التربوية؛

- الدكتوراه في العلوم التربوية.

Le recrutement se fait par voie de concours à partir de la licence dont la discipline est enseignée dans les secondaires générales et techniques.

ويتم الالتحاق عن طريق مسابقة ابتداءً من اللسانس التي يدرس تخصصه بالمدارس الثانوية العامة والفنية.

Article 5 : Dans le domaine de la formation continue, les ENS préparent aux diplômes suivants :

المادة 5: في مجال التكوين المستمر، تقوم المعاهد العليا بالتحضير للحصول على الشهادات التالية:

- Licence professionnelle d'enseignement général ou technique pour les détenteurs de Certificat d'aptitude professionnelle dans les Collèges d'enseignement général (CAP-CEG), de Certificat d'aptitude professionnelle dans les Collèges d'enseignement technique (CAP-CET), de Conseiller pédagogique principal à l'orientation pratique (CPPOP) et de Certificat de fin d'études normales (CFEN) ;
- Master professionnel d'enseignement général ou technique pour les détenteurs de Certificat d'aptitude professionnelle d'enseignement dans les lycées (CAPEL), de Certificat d'aptitude professionnelle d'enseignement technique (CAPET) et de Certificat d'aptitude au professorat d'enseignement dans des écoles normales (CAPEN).

- اللسانس المهني في التعليم العام أو الفني لحاملي شهادة الكفاءة المهنية في إعداديات التعليم العام (CAP-CEG)، شهادة الكفاءة المهنية في إعداديات التعليم الفني (CAP-CET)، المستشار التربوي الأساسي في التوجيه العملي (CPPOP)، شهادة نهاية الدراسات في معاهد إعداد المعلمين (CFEN)؛

- الماستر المهني في التعليم العام أو الفني لحاملي شهادة الكفاءة المهنية للتعليم في الثانويات (CAPEL)، شهادة الكفاءة المهنية للتعليم الفني (CAPET)، شهادة الكفاءة في التدريس في معاهد إعداد المعلمين (CAPEN).



Le recrutement se fait par voie de concours à partir des diplômes cités plus-haut.

ويتم الالتحاق من خلال مسابقة على أساس الشهادات المذكورة أعلاه.

Article 6 : Les Écoles normales supérieures sont des services publics. Dans le cadre des lois et règlements relatifs à l'exercice des libertés publiques fondamentales, à la sauvegarde de la sécurité et de l'ordre public, elles jouissent des immunités, franchises et privilèges suivants :

المادة 6: المعاهد العليا لإعداد المعلمين هي مؤسسات عامة. وفي إطار القوانين والأنظمة المتعلقة بممارسة الحريات العامة الأساسية وحماية الأمن والنظام العام، تتمتع بالحصانات والامتيازات التالية:

- les locaux des Ecoles normales supérieures sont inviolables, sauf en cas de force majeure. Dans ce cas, le Directeur général, après consultation du Président du Conseil d'administration, peut lever l'inviolabilité ;
- les biens et avoirs des Ecoles normales supérieures sont exempts de toutes perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte de quelque nature que ce soit sauf pour des motifs d'ordre public, d'intérêt général dûment établis et dans le cadre de la mise en œuvre régulière d'une procédure juridique ou judiciaire ;
- les libertés d'information, d'expression et d'association sont garanties aux enseignants-chercheurs et aux étudiants ;
- les enseignants-chercheurs et les étudiants s'interdisent, dans l'enceinte des Ecoles normales supérieures, toute action de propagande à caractère politique ou religieux ;
- les enseignants-chercheurs des Ecoles normales supérieures sont tenus à l'objectivité ;
- les biens et avoirs des Ecoles normales supérieures sont exonérés de la contribution foncière des propriétés bâties et non bâties.

- لا يجوز انتهاك حرمة مباني المعاهد العليا لإعداد المعلمين إلا في حالات القوة القاهرة. وفي هذه الحالة يجوز للمدير العام، بعد أخذ رأي رئيس مجلس الإدارة، رفع الحصانة؛
- ممتلكات وأصول المعاهد العليا لإعداد المعلمين معفاة من جميع عمليات التفتيش أو الحجز أو المصادرة أو نزع الملكية أو أي شكل آخر من أشكال القهر مهما كانت طبيعته إلا لأسباب تتعلق بالنظام العام والمصلحة العامة وفي إطار التنفيذ السليم للإجراءات القانونية أو القضائية؛
- ضمان حرية الإعلام والتعبير وتكوين الجمعيات للأساتذة الباحثين والطلاب؛
- يمتنع المعلمون الباحثون والطلاب، داخل أسوار المعاهد العليا لإعداد المعلمين، عن أي عمل دعائي ذي طبيعة سياسية أو دينية؛
- يشترط على المعلمين الباحثين في المعاهد العليا لإعداد المعلمين أن يكونوا موضوعيين؛
- تُعفى ممتلكات وأصول المعاهد العليا لإعداد المعلمين من المساهمة العقارية للأراضي المبنية وغير المبنية.

TITRE II : DE L'ORGANISATION DES ECOLES NORMALES SUPERIEURES

الباب الثاني: تنظيم المعاهد العليا لإعداد المعلمين

Article 7 : Les organes de gestion des Ecoles normales supérieures sont le Conseil d'administration, la Direction générale et les Organes consultatifs.

المادة 7: هيئات تسيير المعاهد العليا لإعداد المعلمين هي مجلس الإدارة والإدارة العامة والهيئات الاستشارية.

Chapitre 1 : Du Conseil d'administration

الفصل الأول: مجلس الإدارة

Article 8: Le Conseil d'administration des ENS est investi des larges pouvoirs. A ce titre, il :

المادة 8: يتمتع مجلس إدارة المعاهد العليا لإعداد المعلمين صلاحيات واسعة. وعلى النحو فهو:

- détermine les orientations stratégiques en matière de formation, de recherche et de finances ;
- autorise tous les actes et opérations relatifs à la mission des ENS ;
- adopte le rapport annuel d'activités, le plan stratégique, le budget et les comptes administratifs et

- يحدد التوجيهات الإستراتيجية فيما يخص التكوين والبحث والتمويل؛
- يصادق على جميع العمليات المتعلقة بمهام المعاهد العليا لإعداد المعلمين؛
- يصادق على التقرير السنوي للخطة الإستراتيجية، والميزانية والحساب الإداري والمالي الذي يقدمه المدير

- financier présentés par le Directeur général ;
- approuve les conventions, baux et marchés conformément au Code des marchés publics ;
- propose les modalités d'orientation et de sélection des étudiants ;
- autorise l'ouverture ou la fermeture de nouvelles filières et de différents niveaux d'études.

- العام؛
- يصادق على الاتفاقيات والإيجارات وفقاً لقانون الصفقات العمومية؛
- يقترح أساليب توجيه واختيار الطلاب؛
- يسمح بفتح أو إغلاق أقسام جديدة ومستويات دراسية مختلفة؛

Article 9: Le Conseil d'administration peut procéder aux contrôles et vérifications des activités qu'il juge opportuns.

المادة 9: يمكن لمجلس الإدارة أن يراقب الأنشطة التي يراها مناسبة والتحقق منها.

Il peut déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur général, à charge pour lui de rendre compte lors de la prochaine séance du Conseil d'administration des décisions prises en vertu de ces délégations.

ويجوز له تفويض بعض صلاحياته إلى المدير العام الذي يكون مسؤولاً عن رفع تقرير إليه في الجلسة القادمة لمجلس الإدارة عن القرارات المتخذة بموجب هذه التفويضات.

Section 2 : Du fonctionnement du Conseil d'administration

القسم الثاني: سير عمل مجلس الإدارة

Article 10 : Le Conseil d'administration tient deux sessions ordinaires par an.

المادة 10: يجتمع مجلس الإدارة في دورتين عاديتين في السنة.

Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées chaque fois qu'il est nécessaire, à la demande du Président ou de 2/3 des membres.

ويمكن دعوة دورات استثنائية كلما دعت الضرورة، بطلب من رئيسه أو ثلثي أعضائه.

Le Conseil d'administration ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, le Conseil est à nouveau convoqué sur le même ordre du jour dans un délai de quinze (15) jours et délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents.

لا يمكن لمجلس الإدارة أن يتداول بشكل صحيح إلا بحضور نصف أعضائه على الأقل. وإذا لم يكتمل النصاب القانوني، يتم استدعاء المجلس مرة أخرى لنفس جدول الأعمال في غضون خمسة عشرة (15) يوماً، وعندئذ يتم التداول بشكل صحيح بغض النظر عن عدد الأعضاء الحاضرين.

Article 11 : Les délibérations sont adoptées à la majorité simple des membres présents ou représentés.

المادة 11: يتم اعتماد المداولات بأغلبية البسيطة للأعضاء الحاضرين أو الممثلين.

En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

وفي حالة تعادل الأصوات، يرجح صوت الرئيس.

Article 12 : Il est établi un procès-verbal de chaque séance du Conseil d'administration, signé par le président de séance et par le secrétaire. Le procès-verbal est adressé sans délai au Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur. Il est approuvé lors de la séance suivante.

المادة 12: يتم إعداد محضر لكل جلسة لمجلس الإدارة يوقعه رئيس الجلسة والأمين العام. ويرسل محضر الجلسة فوراً إلى الوزير المكلف بالتعليم العالي. ويتم الموافقة عليه خلال الجلسة التالية.

Section 3 : De la composition du Conseil d'administration

القسم الثالث: تكوين مجلس الإدارة

Article 13 : Le Conseil d'administration est composé comme suit :

المادة 13: يتكون مجلس الإدارة على النحو التالي:

1. un Président, nommé par décret pris en Conseil des ministres sur proposition du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur ;

1. رئيس يعين بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالتعليم العالي؛

2. un représentant du Ministère en charge de l'Enseignement supérieur ;
3. un représentant du Ministère en charge de l'Education nationale ;
4. un représentant de l'Académie abritant l'institution ;
5. un représentant de la Direction générale des Ressources humaines ;
6. un représentant du Centre des œuvres universitaires ;
7. un représentant du Ministère en charge de la Fonction publique ;
8. un représentant du Secrétariat général du Gouvernement ;
9. un représentant du Ministère en charge des Finances ;
10. un représentant de Syndicat des enseignants-chercheurs ;
11. un représentant des étudiants de l'Ecole.

2. ممثل عن الوزارة المكلفة بالتعليم العالي؛
3. ممثل عن الوزارة المكلفة بالتربية الوطنية؛
4. ممثل عن الأكاديمية التي فيها المؤسسة؛
5. ممثل عن الإدارة العامة للموارد البشرية؛
6. ممثل عن الخدمات الجامعية؛
7. ممثل عن وزارة الوظيفة العامة؛
8. ممثل عن الأمانة العامة للحكومة؛
9. ممثل عن الوزارة المكلفة بالمالية؛
10. ممثل عن نقابة المعلمين الباحثين؛
11. ممثل عن طلاب المعهد.

Le secrétariat du Conseil est assuré par le Directeur général de l'Ecole.

يضمن المدير العام للمدرسة سكرتارية المجلس.

Article 14 : La durée du mandat des membres du Conseil d'administration est de trois (3) ans renouvelable.

المادة 14: مدة ولاية أعضاء مجلس الإدارة هي ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد.

Le Directeur général de l'ENS, le Contrôleur financier et l'Agent comptable ou leur représentant ainsi que toute personne dont la présence est jugée utile par le président du Conseil d'administration assistent aux séances avec voix consultative.

يحضر في جلسات المجلس، بصفة استشارية، المدير العام للمعهد العالي لإعداد المعلمين والمراقب المالي والمحاسب أو من يمثلهم، وكذلك أي شخص يعتبر رئيس مجلس الإدارة حضوره مهماً.

Article 15 : La fonction de membre du Conseil d'administration est gratuite. En cas de déplacement lié aux activités dudit Conseil, les frais de séjour et de transport sont pris en charge par l'institution conformément à la réglementation en vigueur applicable aux fonctionnaires civils de l'Etat.

المادة 15: وظيفة عضو مجلس الإدارة مجانية. وفي حالة السفر المتعلق بأنشطة المجلس، فإن تكاليف السفر والإقامة تتحملها المؤسسة وفقاً للوائح المعمول بها المطبقة على موظفي الدولة المدنيين.

Chapitre 2 : De l'Administration de l'Ecole

الفصل الثاني: إدارة المعهد

Article 16 : L'Administration de l'Ecole comprend :

المادة 16: تضم إدارة المعهد:

- une Direction générale ;
- un Secrétariat général ;
- une Direction des études.

- إدارة عامة؛
- أمانة عامة؛
- إدارة للدراسات.

Section 1 : De la Direction générale

القسم الأول: الإدارة العامة

Article 17 : La Direction générale est placée sous l'autorité d'un Directeur général nommé par décret sur proposition du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur et disposant

المادة 17: تخضع الإدارة العامة لسلطة مدير عام يعين بمرسوم بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالتعليم العالي. ويتمتع المدير العام

de larges compétences en matière d'administration et de gestion. A ce titre, il est chargé de :

- préparer l'ordre du jour du Conseil d'administration et veiller à l'exécution de ses délibérations ;
- veiller à la bonne administration de l'Ecole ;
- maintenir l'ordre au sein de l'Ecole ;
- représenter l'Ecole en justice et dans les actes de la vie civile ;
- ordonner l'exécution du budget ;
- présenter au Conseil d'administration le rapport général annuel des activités de l'Ecole ;
- assurer avec le Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur la collation des grades, titres, et contresigner les diplômes délivrés par l'Ecole ;
- préparer et exécuter le budget conformément à la législation et à la réglementation de la comptabilité des établissements publics ;
- recruter et/ou licencier le personnel contractuel de l'Ecole ;
- gérer les postes et la carrière des enseignants et prendre des mesures de nature à contribuer à leur promotion et à leur épanouissement scientifique et personnel ;
- ordonner les missions à l'intérieur du pays du personnel relevant de l'Ecole ;
- suivre l'exécution des accords et conventions inter-universitaires.

بصلاحيات واسعة في الإدارة والتنظيم. وعلى هذا النحو فهو مكلف

بـ:

- إعداد جدول أعمال مجلس الإدارة والتأكد من تنفيذ مداولاته؛
- ضمان الإدارة الجيدة للمعهد؛
- الحفاظ على النظام داخل المعهد؛
- تمثيل المعهد في المحكمة وفي أعمال الحياة المدنية؛
- الأمر بتنفيذ الميزانية؛
- عرض التقرير العام السنوي عن أنشطة المعهد على مجلس الإدارة؛
- السهر، مع الوزير المكلف بالتعليم العالي، على منح الرتب والألقاب وتوقيع الشهادات الصادرة عن المعهد؛
- إعداد وتنفيذ الميزانية وفقاً لتشريعات وأنظمة محاسبة المؤسسات العامة؛
- تعيين و/أو فصل الموظفين المتعاقدين بالمعهد؛
- إدارة وظائف المعلمين ومهنيهم واتخاذ التدابير التي من شأنها أن تساهم في ترقيتهم وتطويرهم العلمي والشخصي؛
- الإذن بتنفيذ المهمات داخل البلاد لموظفي المعهد؛
- متابعة تنفيذ الاتفاقيات والمعاهدات بين الجامعات.

Section 2 : Du Secrétariat général

القسم الثاني: الأمانة العامة

Article 18 : Le Secrétariat général est placé sous l'autorité d'un Secrétaire général nommé par décret sur proposition du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur et ayant pour mission la gestion des services administratifs et financiers de l'Ecole. A ce titre, il est chargé de :

المادة 18: تخضع الأمانة العامة لسلطة أمين عام يعين بمرسوم بناءً على اقتراح الوزير المكلف بالتعليم العالي. ويتولى الأمين العام مهمة إدارة الخدمات الإدارية والمالية للمعهد. وعلى هذا النحو فهو مكلف بـ:

- المشاركة في إعداد وتنفيذ ميزانية المعهد؛
- المحافظة على الممتلكات المنقولة وغير المنقولة المتاحة للمعهد وصيانتها وإدارتها؛
- اقتراح وتنفيذ التدابير اللازمة لضمان الإدارة المثلى للموارد البشرية والمادية والمالية للمعهد؛
- التأكد من تنفيذ الأنشطة الثقافية والرياضية داخل المعهد.

Article 19 : Le Secrétariat général comprend :

المادة 19: تضم الأمانة العامة:

- un Service des affaires administratives, du personnel et des statistiques ;
- خدمة للشؤون الإدارية وشؤون الموظفين والإحصاء؛



- un Service de gestion du matériel ;
 - un Service de matériel didactique imprimé et non imprimé ;
 - un Service de l'imprimerie scolaire ;
 - un Service des Nouvelles technologies de l'information et de la communication ;
 - un Service de la documentation et des archives ;
 - un Service des activités culturelles et sportives ;
 - un Service de la coopération ;
 - un Service d'hygiène et de sécurité.
- خدمة لإدارة المعدات؛
 - خدمة للوسائل التعليمية المطبوعة وغير المطبوعة؛
 - خدمة للطباعة المدرسية؛
 - خدمة لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة؛
 - خدمة للتوثيق والمحفوظات؛
 - خدمة للأنشطة الثقافية والرياضية؛
 - خدمة للتعاون؛
 - خدمة للصحة والسلامة.

Section 3 : De la Direction des études

القسم الثالث: إدارة الدراسات

Article 20 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des études est chargée de :

المادة 20: تخضع إدارة الدراسات لسلطة مدير دراسات، وتتولى:

- préparer la rentrée académique ;
 - veiller à l'application des programmes d'enseignement et de recherche ;
 - définir le contenu des programmes d'enseignement et de recherche ;
 - coordonner les activités académiques, de recherche et les stages des étudiants ;
 - assurer le bon fonctionnement des stages et les évaluer ;
 - déterminer la politique d'ouverture de l'Ecole vers les milieux socioprofessionnels ;
 - proposer et suivre les initiatives en faveur de l'ouverture de l'Ecole vers les milieux socioprofessionnels.
- التحضير لبدء العام الدراسي؛
 - ضمان تطبيق برامج التدريس والبحث؛
 - تحديد محتوى برامج التدريس والبحث؛
 - تنسيق الأنشطة الأكاديمية والبحثية والتدريب للطلاب؛
 - التأكد من حسن سير التدريبات وتقييمها؛
 - تحديد سياسة المعهد في الانفتاح على الأوساط الاجتماعية والمهنية؛
 - اقتراح ومتابعة المبادرات لصالح انفتاح المعهد على الأوساط الاجتماعية والمهنية.

Article 21 : La Direction des études comprend :

المادة 21: تضم إدارة الدراسات:

- des Départements ;
 - un Service de la scolarité et des examens ;
 - un Service du bilinguisme.
- أقساماً؛
 - خدمة للتعليم والامتحانات؛
 - خدمة للثنائية اللغوية.

Le Directeur des Etudes est nommé par décret sur proposition du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur.

يعين مدير الدراسات بمرسوم باقتراح من الوزير المكلف بالتعليم العالي.

Article 22 : Les attributions et les modalités de fonctionnement des différents services sont définies par un arrêté du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur sur proposition du Directeur général de l'Ecole.

المادة 22: تحدد صلاحيات مختلف الخدمات وطرق سير عملها بقرار من الوزير المكلف بالتعليم العالي بناءً على اقتراح المدير العام للمعهد.

Chapitre 3 : Des organes consultatifs

الفصل الثالث: الهيئات الاستشارية

Article 23 : Les ENS disposent des organes consultatifs qui sont :

المادة 23: لدى المعاهد العليا لإعداد المعلمين هيئات استشارية هي:

- un Conseil des études et de la vie de l'école (CEVE) ;
 - un Conseil scientifique et technique (CST) ;
- مجلس الدراسات والحياة المدرسية (م د ح)؛
 - المجلس العلمي والفني (م ع ف)؛



- un Conseil d'enseignement et de recherche (CER) ;
- un Conseil de département (CD).

Les modalités de l'organisation et du fonctionnement des organes précités sont définies par arrêté du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur.

- مجلس التدريس والبحث (م ت ب)؛

- مجلس القسم (م ق).

تحدد شروط تنظيم وسير عمل هذه الهيئات بقرار من الوزير المكلف بالتعليم العالي.

TITRE III : DU CORPS ENSEIGNANT

Article 24 : Les corps des enseignants des ENS sont constitués de :

- Professeurs titulaires ;
- Maîtres de conférences ;
- Maîtres-assistants ;
- Assistants d'université ;
- Assistants.

الباب الثالث: هيئة التدريس

المادة 24 : تتكون هيئات تدريس المعاهد العليا لإعداد المعلمين من:

- أساتذة؛
- أساتذة مشاركون؛
- أساتذة مساعدين؛
- مساعدين جامعيين؛
- مساعدين.

Les ENS peuvent, en cas de nécessité, recourir aux prestations des vacataires ayant le niveau requis.

يمكن للمعاهد العليا لإعداد المعلمين، إذا لزم الأمر، أن تلجأ إلى خدمات المتعاقدين ذوي المستوى المطلوب.

Article 25 : Les enseignants-chercheurs des ENS sont régis soit par le statut particulier des corps de fonctionnaires du Secteur de l'éducation, soit par le Code du travail ou par la Convention collective en vigueur.

المادة 25: يخضع المعلمون الباحثون في المعاهد العليا لإعداد المعلمين إما للوضع الخاص لموظفي قطاع التربية، أو لقانون العمل، أو للاتفاقية الجماعية المعمول بها.

TITRE IV : DU REGIME FINANCIER

Article 26 : Le budget de l'Ecole est préparé par le Directeur général et examiné par le Conseil des études et de la vie de l'école.

الباب الرابع: النظام المالي

المادة 26: يعدّ المدير العام ميزانية المعهد ويفحصها مجلس الدراسات والحياة في المعهد.

Les Conseils d'administrations adoptent les projets du budget définis par les ENS au cours du dernier trimestre de l'année qui précède l'exécution du budget.

تعتمد مجالس الإدارة مشاريع الميزانية التي تحددها المعاهد خلال الربع الأخير من السنة السابقة لتنفيذ الميزانية.

Les budgets des ENS sont annuels et s'exécutent du 1^{er} janvier au 31 décembre.

ميزانيات المعاهد العليا لإعداد المعلمين سنوية، وتمارس من الأول من يناير إلى 31 ديسمبر.

Article 27 : Un agent comptable est affecté, dans chaque ENS, par arrêté conjoint du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur et celui Chargé des Finances.

المادة 27: يتم تعيين محاسب في كل معهد عالي لإعداد المعلمين بموجب قرار مشترك من الوزير المكلف بالتعليم العالي والوزير المكلف بالمالية.

Article 28 : Le budget d'une ENS comprend en recettes les subventions de l'Etat, les dons et legs, les ressources propres et en dépenses toutes les charges nécessaires au bon fonctionnement.

المادة 28: تتضمن ميزانية معهد عالي لإعداد المعلمين في إيراداتها إعانات الدولة والهبات والوصايا والموارد الذاتية، وفي النفقات جميع النفقات اللازمة لحسن سير العمل.

TITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Les modalités d'organisation et de fonctionnement des départements et des services sont précisées par arrêté du Ministre Chargé de l'Enseignement supérieur.

الباب الخامس: الأحكام الختامية

المادة 29: تحدد شروط تنظيم وسير الأقسام والخدمات بقرار من الوزير المكلف بالتعليم العالي.

Article 30 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires; notamment :

المادة 30: تلغى كافة الأحكام السابقة المخالفة، لا سيما:

- le Décret N°1519/PR/PM/MES/2011 du 12 février 2011, portant organisation et fonctionnement de l'École normale supérieure de N'Djaména ;
 - le Décret N°1521/PR/PM/MES/2011 du 12 décembre 2011, portant organisation et fonctionnement de l'École normale supérieure d'enseignement technique de Sarh.
- المرسوم رقم 1519/رم/ر/و/وت ع ب ع ا/ 2017 الصادر في 12 فبراير 2011 القاضي بتنظيم وسير عمل المعهد العالي لإعداد للمعلمين بأنجمينا؛
- المرسوم رقم 1521/رم/ر/و/وت ع ب ع ا/ 2011 الصادر في 12 ديسمبر 2011 القاضي بتنظيم وسير عمل المعهد العالي لإعداد للمعلمين الفني بسار؛

Article 31 : Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle et le Ministre d'Etat, Ministre des Finances, du budget, de l'économie, du plan et de la coopération internationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

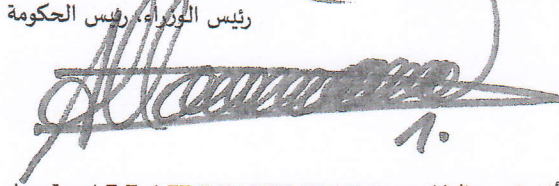
المادة 31: يتولى كلٌّ من وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي والتكوين المهني، ووزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي، كلٌّ حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يدخل حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ توقيعه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 25 juin 2025 أنجمينا، بتاريخ 25 juin 2025



Maréchal MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO
المشير محمد إدريس ديبي إتنو

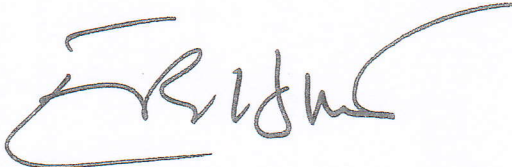
Par le Président de la République, عن رئيس الجمهورية
Le Premier ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



Amb. ALLAH-MAYE HALINA السفير ألاماي هالينا

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle

وزير الدولة، وزير التعليم العالي، البحث العلمي والتكوين المهني



TOM ERDIMI توم إيرديمي